Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z nimi (ustawili) ich braci drugich (w rzędzie): Zachariasza, syna\* …, i Jaazjela, i Szemiramota, i Jechiela, i Uniego, Eliaba i Benajasza, i Maasejasza, i Matitiasza, i Elifeleha, i Miknejasza, i Obed-Edoma, i Jejela, odźwiernych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z nimi ustawili ich braci z drugiego zespołu: Zachariasza, Jaazjela, Szemiramota, Jechiela, Uniego, Eliaba, Benajasza, Maasejasza, Matitiasza, Elipeleha, Miknejasza, Obed-Edoma i Jejela, odźwiernych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z nimi braci ich drugiego *stopnia*: Zachariasza, Bena, Jaaziela, Szemiramota, Jechiela, Unniego, Eliaba, Benajasza, Maasejasza, Mattitiasza, Elifela, Miknejasza, Obed-Edoma i Jejela — odźwiernych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z nimi braci ich w rzędzie wtórym: Zacharyjasza, Bena, i Jazyjela, i Semiramota, i Jechyjela, i Unni, Elijaba, i Benajasza, Maasejasza, i Matytyjasza, i Elifelego, i Miknejasza, i Obededoma, i Jehijela, odźwiernych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z nimi bracią ich we wtórym rzędzie: Zachariasza i Bena, i Jaziela, i Semiramota, i Jahiela, i Aniego, Eliaba i Banajasza, i Maasjasza, i Matatiasza, i Elifalu, i Matseniasza, i Obetedom, i Jehiel, odźwierne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a z nimi braci ich drugiego stopnia: Zachariasza, Uzzjela, Szemiramota, Jechiela, Unniego, Eliaba, Benajasza, Maasejasza, Mattitiasza, Elifela, Miknejasza, Obed-Edoma, Jejela odźwiernych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z nimi pobratymców drugiego stopnia: Zachariasza, Jaazjela, Szemiramota, Jechiela, Unniego, Eliaba, Benajasza, Maazejasza, Mattitiasza, Elipeleha, Miknejasza, Obeda Edomczyka, Jeiela, odźwiernych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a z nimi ich braci dalszego stopnia pokrewieństwa: Zachariasza, Bena, Jaaziela, Szemiramota, Jechiela, Unniego, Eliaba, Benajasza, Maasejasza, Mattitiasza, Elifleha, Miknejasza, Obed-Edoma, Jejela – jako odźwiernych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wraz z nimi zostali wyznaczeni ich krewni: Zachariasz, Uzzjel, Szemiramot, Jechiel, Unni, Eliab, Benajasz, Maasejasz, Mattitiasz, Elifel i Miknejasz, Obed-Edom i Jejela - odźwierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a z nimi braci ich drugiego [stopnia]: Zekarjahu, Bena, Jaaziela, Szemiramota, Jechiela, Unniego, Eliaba, Benajahu, Maasejahu, Mattitjahu, Eliflehu i Miknejahu. Obed-Edoma i Jeiela - odźwiernych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з ними другі їхні брати, Захарій і Озіїл і Семірамот і Іїл і Оній і Еліав і Ванея і Маасая і Маттатія і Еліфалія і Макенія і Авдедом і Іїл і Озія, дверники. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i z nim, stróżami w drugim rzędzie, jego braci: Zacharjasza, Bena, Jaazjela, Szemiramota, Jechjela, Unni, Eljaba, Benajahu, Masejasza, Mattitjasza, Elifelego, Miknejasza, Obed Edoma i Jejela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z nimi zaś ich braci z drugiego oddziału: u Zachariasza, Bena i Jaazjela, i Szemiramota, i Jechiela, i Unniego, Eliaba i Benajasza, i Maasejasza, i Mattitiasza, i Elifelehu, i Miknejasza, i Obed-Edoma, i Jejela – odźwiernych, |

1. 1) syna : brak w trzech Mss i większości G Mss. [↑](#footnote-ref-2)